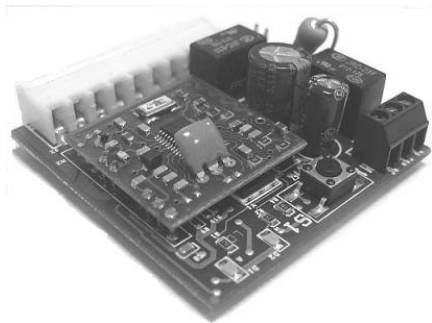
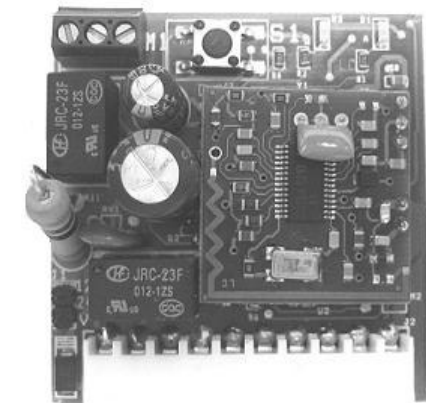


**ISTRUZIONI PER USO ED INSTALLAZIONE**  
**INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATION ET L'INSTALLATION**  
**OPERATING AND INSTALLATION INSTRUCTIONS**  
**GEBRAUCHSANWEISUNGEN UND INSTALLATION**



# R20RK1

# R20RK2



**I**

**F**

**GB**

**D**

**CARATTERISTICHE TECNICHE**

**CARACTERISTIQUES TECHNIQUES**

**TECHNICAL SPECIFICATIONS**

**TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN**

Alimentazione	24 Vac	Alimentation	24 Vac	Power supply	24 Vac	Stromversorgung	24 V Ws
Assorbimento a riposo a 24 Vac	28,7 mA	Absorption au repos 24 Vac	28,7 mA	Consumption quiescent at 24 Vac	28,7 mA	Stromaufnahme in Ruhestellung zu 24 V Ws	28,7 mA
Assorbimento con relé eccitato a 24 Vac	63,5 mA	Absorption avec relais excitée 24 Vac	63,5 mA	Consumption with energised relays at 24 Vac	63,5 mA	Stromaufnahme mit erregtem Relais bei 24 V Ws	63,5 mA
Frequenza lavoro	433,92 Mhz	Fréquence de marche	433,92 Mhz	Operation frequency	433,92 Mhz	Arbeitsfrequenz	433,92 Mhz
Sensibilità	>-100dbm	Sensibilité	>-100dbm	Sensitivity	>-100dbm	Durch das Signal	>-100dbm
Antenna	50 ohm	Antenne	50 ohm	Antenna	50 ohm	Antenne	50 ohm
Temperatura di esercizio	da -20° a +60°	Température de service	da -20° a +60°	Operation temperature	From -20° from +60°	Betriebstemperatur	von -20° zu +60°
<b>Utenti MAX (1 relè )</b>	<b>500</b>	<b>Code usager MAX (1 relais)</b>	<b>500</b>	<b>Consumer's code MAX ( 1 relays )</b>	<b>500</b>	<b>Benutzercode MAX ( 1 Relais )</b>	<b>500</b>
<b>Utenti MAX (2 relè )</b>	<b>250</b>	<b>Code usager MAX (2 relais)</b>	<b>250</b>	<b>Consumer's code MAX ( 2 relays )</b>	<b>250</b>	<b>Benutzercode MAX ( 2 Relais )</b>	<b>250</b>

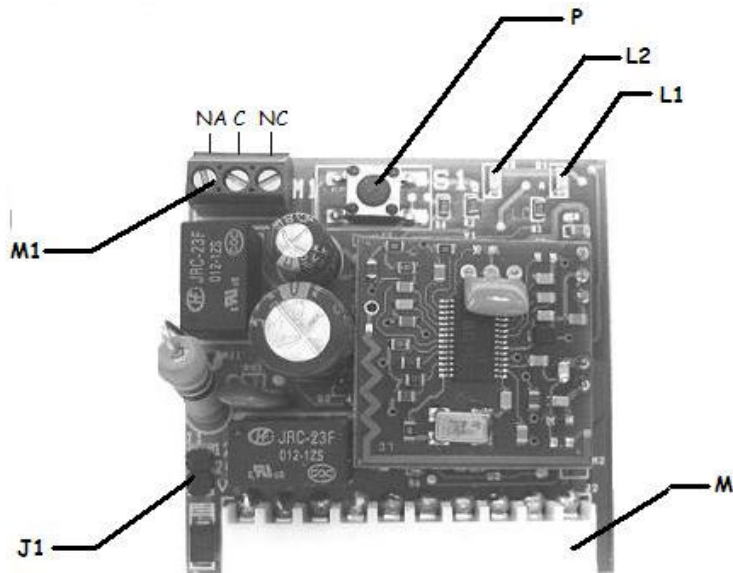
**CONNESSIONI**

**CONNEXIONS**

**CONNECTIONS**

**ANSCHLÜSSE**

<b>M</b>	Innesto Molex per centrali produzione Ferport	<b>M</b>	Molex pour unités de production Ferport	<b>M</b>	Molex connection for Ferport stations	<b>M</b>	Molex Einsatz für von Ferport produzierte Steuereinheiten
<b>M1</b>	Morsettiera uscita CH2	<b>M1</b>	Boite à bornes sortie CH2	<b>M1</b>	Output terminal board CH2	<b>M1</b>	Ausgangsklemmleiste CH2
<b>NC</b>	Contatto normalmente chiuso	<b>NC</b>	Contact généralement fermé	<b>NC</b>	Contact normally closed	<b>NC</b>	Normalerweise geschlossener Kontakt
<b>NA</b>	Contatto normalmente aperto	<b>NA</b>	Contact généralement ouvert	<b>NA</b>	Contact normally open	<b>NA</b>	Normalerweise offener Kontakt
<b>C</b>	Comune	<b>C</b>	Broche de contact commun du râlais	<b>C</b>	Common contact	<b>C</b>	Gemeinsame Erdungseinheit
<b>J1</b>	Chiuso alim. 12V ac/dc Aperto alim. 24V ac/dc ( Aperto per centrali FERPORT)	<b>J1</b>	Fermature 12V ac/dc Ouverture 24 V ac/dc (Ouverture pour unités FERPORT)	<b>J1</b>	Closed 12V ac/dc Open 24V ac/dc (Open for FERPORT stations)	<b>J1</b>	Schließung der Stromversorgung 12 Ws/Gs Öffnung der Stromversorgung 24 Ws/Gs (Öffnung für von Ferport Steuereinheiten)
<b>P</b>	Pulsante funzioni	<b>P</b>	Bouton de fonctions	<b>P</b>	Function key	<b>P</b>	Taste der Funktionen



**I**

**F**

**GB**

**D**

**PROGRAMMAZIONE RICEVENTE**

**PROGRAMMATION RÉCEPTEUR**

**RECEIVING PROGRAMMING**

**PROGRAMMIERUNG  
DES EMPFÄNGER**

Prima di effettuare la programmazione in qualsiasi modalità fare la cancellazione totale della memoria

Avant d'effectuer la programmation de n'importe quelle modalit , effacer la mémoire.

Before programming, no matter how, cancel the memory.

Bevor man die Programmierung in jeder Modalität durchf hrt, löschen Sie den Speicher komplett aus.

**CANCELLAZIONE TOTALE**

**EFFACEMENT TOTAL**

**TOTAL ERASURE**

**VOLLSTÄNDIGE LÖSCHUNG**

**Da effettuare prima dell'installazione**

**  effectuer avant l'installation**

**To carry out before the installation**

**Vor der Installation durchf hren**

Tenere premuto il pulsante **P** per **12 secondi** fino a quando i led non inizieranno ad accendersi. A questo punto rimarranno accesi simultaneamente per circa **4 secondi** per poi spegnersi. A questo punto la cancellazione totale dei codici   avvenuta.

Appuyer sur le bouton **P** pour **12 seconds** jusqu'à l'allumage des leds.   ce point ils resteront allum s simultanément pour **4 seconds**.  
  ce point l'effacement total des codes s'est pass .

Press the key **P** for **12 seconds** until the leds start turning on. At this point they will be on simultaneously for about 4 seconds, then they will turn off. At this point the total codes erasure has been fulfilled.

Die Taste **P** **12 Sekunden** lang gedrückt halten. Zu diesem Punkt leuchten sie gleichzeitig f r etwa **4 Sekunden**. Damit ist die Löschung der Codes beendet.

**PROGRAMMAZIONE  
RADIOCOMANDI**

**PROGRAMMATION EMETTEUR**

**PROGRAMMING TRASMITTER**

**PROGRAMMIERUNG  
FUNKSENDER**

**FARE RIFERIMENTO ALLA  
TABELLA 1**

**FAIRE RÉFÉRENCE AU  
TABLEAU 1**

**TO MAKE REFERENCE THE  
TABLE 1**

**HINWEIS DIE TABELLE 1 BILDEN**

Una volta premuto il pulsante (P) n. volte a seconda del funzionamento voluto (monostabile/bistabile o temporizzato) e constatato l'accensione del/i LED L1 - L2 nella giusta frequenza, premere sul trasmettitore il canale che si desidera memorizzare e constatare lo spegnimento del LED.

Après avoir pressé le bouton (P) selon le mode de fonctionnement souhaité (monostable/bistable ou temporisé) et contrôlé l'activation du/des LED L1-L2 d'après la séquence appropriée, sélectionner par l'émetteur le canal souhaité. Mémoriser le canal et le code que vous avez introduits par l'intermédiaire de la radiocommande.

Press the (P) key n. times according to the required operation (monostable/bistable or timed) and check that L1-L2 LEDs light in the correct sequence, then press the required channel on the transmitter store and check the LED is off. The receiver will have stored the channel and the code set with the remote control.

Die Steuertaste (P), X Male je nach dem gewünschten Betrieb (monostabil / bistabil oder taktgem ss) drücken und sicherstellen, dass die LED L1 - L2 mit der richtigen Frequenz leuchten, danach den für die Speicherung gewünschten Kanal auf dem Funkensender drücken und sicherstellen, dass die LED sich ausschalten. Der Empfänger hat jetzt den Code und den Kanal gespeichert, die Sie mit dem Funkensender zugeteilt haben.

A questo punto la ricevente avr  memorizzato il canale e il codice da voi dato con il radiocomando.

TABELLA 1/TABLEAU 1/TABLE 1/TABELLE 1

IMPULSO IMPULSE IMPULSION IMPULS	LED 1 VOYANT 1 LED 1 LED 1	LED 2 VOYANT 2 LED 2 LED 2	MODALITÀ MODALITÉ MODALITY MODALITÄT	CANALE CANAL CHANNEL KANAL
1	Acceso Allumé Alight Eingeschaltet		Monostabile Monostable Monostable Monostabil	CH1
2	Lampeggio lento Clignotement lent Slow blinking Langsames Blinken		Bistabile Bistable Bistable Bistabil	CH1
3	Lampeggio veloce Clignotement rapide Fast blinking Schnelles Blinken		Temporizzato Temporisé Timed Taktmässig	CH1
4		Acceso Allumé Alight Eingeschaltet	Monostabile Monostable Monostable Monostabil	CH2
5		Lampeggio lento Clignotement lent Slow blinking Langsames Blinken	Bistabile Bistable Bistable Bistabil	CH2
6		Lampeggio veloce Clignotement rapide Fast blinking Schnelles Blinken	Temporizzato Temporisé Timed Taktmässig	CH2

**I**

**CANCELLAZIONE UTENTE**  
(Non eseguire la cancellazione totale).

**F**

**EFFACEMENT USAGER**  
(N'effacez pas complètement).

**GB**

**CONSUMER'S ERASURE PROCEDURE**  
(Do not carry out the total erasure).

**D**

**LÖSCHUNG EINES BENUTZERS**  
(Die vollständige Löschung nicht durchführen).

Tenere premuto il pulsante P per **3 secondi** e verificare l'accensione di tutti i LED.

Premere un qualsiasi tasto del trasmettitore da disabilitare i led si spegneranno ad indicare che il trasmettitore è stato disabilitato.

Appuyer sur le bouton P1 pour **3 seconds** et vérifier l'allumage de tous les LED. Appuyer sur n'importe quel bouton du transmetteur à disconnecter, les leds s'éteindront à indiquer que le transmetteur a été disconnecté.

Press the key P1 for **3 seconds** and check all the LEDS are on. Press any key of the transmitter to disconnect, the leds will turn off the show the transmitter has been disconnected.

Die Taste P1 für **3 Sekunden** gedrückt halten und sicherstellen, dass alle LED sich einschalten. Eine beliebige Taste des Funkensenders drücken, um zu deaktivieren. Die LED schalten sich aus und melden damit, dass der Sender außer Betrieb gesetzt wurde.

**MODALITA' FREE**

**MODALITÉ FREE**

**FREE PROCEDURE**

**MODALITÄT FREE**

Tenere premuto il pulsante P per **6 secondi**, dopo che tutti i led inizieranno a lampeggiare lentamente lasciare il pulsante. In questa modalità è possibile memorizzare più radiocomandi con lo stesso codice utente. Per uscire da questa modalità premere P. La funzione easy è attiva. Per cancellare un utente uscire dalla modalità.

Appuyer sur le bouton P pour **6 seconds**, après que tous le led entameront à clignoter lentement laisser le bouton. Dans cette modalité il est possible mémoriser plus de radiocommandes avec le même code usager. Pour sortir cette modalité à presser P. La fonction easy est active. Pour rayer un usager sortir de la modalité.

Press the key P for **6 seconds** after that all the led will begin to slowly flash to leave the push-button. In this modality it is possible memorizzare more remote control with the same code customer. In order to exit this modality to press P. The function easy is active. In order to cancel a customer to exit from themodality.

Die Taste P für **6 Sekunden**, nachdem alles led beginnen werden, langsam aufzublinken, den Knopf zu lassen. In dieser Modalität ist er mehr Funksteuerungen mit demselben Benutzercode möglich, zu speichern. Um diese Modalität herauszukommen P zu pressen. Die Funktion easy ist aktiv. Um einen Benutzer zu streichen aus der Modalität herauszukommen

**MODALITA' FULL TIME**

**MODALITÉ FULL TIME**

**FULL TIME PROCEDURE**

**MODALITÄT FULL TIME**

Dopo aver fatto la cancellazione totale dei codici fare apprendere alla ricevente un radiocomando inerente a quell'impianto: tenere poi premuto il pulsante P per **9 secondi** verificare che tutti i led lampeggino e, a questo punto, la ricevente resterà in programmazione. Questa funzione è utile nel caso di sostituzione di una ricevente in un impianto con un numero elevato di utenti.

**Per uscire dalla modalità premere il pulsante P**

**N.B.:** Questa programmazione avviene nella sola modalità MONOSTABILE del relè 1.

Après avoir effacé tous les codes communiquer au récepteur un radioguidage se rapportant à cette installation: appuyer sur le bouton P pour **9 seconds**, tous les voyants doivent clignoter, et à ce point, le récepteur sera programmé. Cette fonction est utile au cas où le récepteur doit être remplacé dans une installation avec un numéro élevé d'usagers.

**Pour sortir de la modalité presser le bouton P**

**N.B.:** Cette programmation ne peut être effectuée que dans la modalité MONOSTABLE du relai 1.

After erasing all the codes make the receiving unit learn a radio control concerning that unit: keep the key P pressed for **9 seconds**, check all leds are flashing and, at this point, the receiving unit will be programmed. This function is useful in case a receiver in a unit with a great number of consumers needs substituting.

**In order to exit the modality to press the P push-button**

**N.B.:** This programming takes place only in the SINGLESTABLE function of the relai n. 1.

Nach der vollständigen Löschung der Codes lassen Sie den Empfänger einen jenem System zugewiesenen Funkensender aufnehmen: die Steuertaste P dann für **9 Sekunden** gedrückt halten und sicherstellen, dass alle LED blinken. Zu diesem Punkt bleibt die Steuereinheit bei der programmiert, indem sie alle die Steuerungen desselben Systems wieder speichert. Diese Funktion kann nützlich sein, wenn man einen Empfänger in einem System mit mehreren Benutzern ersetzt.

**Zwecks die Modalität herausnehmen, den P Druckknopf zu betätigen**

**NB:** Diese Programmierung kann nur in der Modalität MOSTABIL des Relais 1 geschehen.



**LEGGERE PRIMA DELLA  
PROGRAMMAZIONE**



**LIRE AVANT DE PROGRAMMER**



**TO READ BEFORE  
PROGRAMMING**



**VOR DER PROGRAMMIERUNG ZU  
LESEN**

1. Il codice utente è un numero che identifica il radiocomando. Deve essere unico anche se il radiocomando ha più codici impianto.
2. Ogni radiocomando deve avere un codice utente diverso, non possono esistere sullo stesso impianto due radiocomandi con lo stesso codice utente.
3. Il codice impianto è un numero che identifica la ricevente. È importante non installare due riceventi con lo stesso codice impianto nella stessa zona (raggio di azione delle riceventi).
4. Il codice installatore è un numero che identifica l'installatore. Viene immesso nel radiocomando automaticamente ogni volta che avviene la programmazione tramite infrarosso. Questo numero risiede nel programmatore/visualizzatore PC042 e non può essere modificato.
5. Se vogliamo programmare un radiocomando TR04 che aziona i 4 (quattro) relè di una ricevente quadricanale bisogna procedere come segue: programmare i quattro tasti del radiocomando con un codice utente (sempre lo stesso vedi punto 1) e con un codice impianto uguale per ogni tasto (vedi punto 3). Ogni tasto del trasmettitore dovrà essere abbinato ad un relè della ricevente.
6. La programmazione easy può essere fatta solamente sui primi due relè.
7. La funzione FULL-TIME una volta attivata rimane attiva. In questo arco di tempo la ricevente abiliterà tutti i radiocomandi avente il codice impianto uguale alla ricevente. Prima di attivare la funzione Full-Time è importante memorizzare almeno un radiocomando nella maniera tradizionale, questo per fare apprendere alla ricevente il codice impianto.

1. Le code usager est un numéro qui identifie le radioguidage. Il doit être unique même si le radioguidage a plusieurs codes installation.
2. Chaque radioguidage doit avoir un code usager différent. On ne peut pas avoir sur la même installation deux radioguidages avec le même code usager.
3. Le code installation est un numéro qui identifie le récepteur. Il est important de ne pas installer deux récepteurs avec le même code installation dans la même zone (rayon d'action des récepteurs).
4. Le code usager est un numéro qui identifie l'installateur. Il est introduit dans le radioguidage automatiquement chaque fois la programmation est faite par rayons infrarouges. Ce numéro se trouve dans le programmeur PC042 et in ne peut pas être modifié.
5. Si on veut programmer un radioguidage TR04 qui actionne les 4 (quatre) relais d'un récepteur à quatre canaux il faut suivre la procédure suivante: programmer les quatre touches du radioguidage avec un code usager (toujours le même voir point 1) et avec un code installation pareil pour chaque touche (voir point 3) chaque touche du transmetteur devra être jumelée à un relais du récepteur.
6. La programmation easy peut être faite seulement sur les deux premiers relais.
7. La fonction FULL-TIME activée reste active. Dans cette période le récepteur activera tous les radioguidages ayant le même code installation du récepteur. Avant d'activer la fonction Full-Time il est important de mémoriser au moins un radioguidage de façon traditionnelle, afin que le récepteur apprenne le code installation.

1. The consumer's code is a number identifying the radio control. It must be unique event if the radio control has more unit codes.
2. Each radio control must have a different consumer's code. No system can have two radio controls with the same consumer's code.
3. The unit code is a number identifying the receiving unit. It is important not to install two receiving units with the same unit code in the same area (action range of the receiving units).
4. The installer's code is a number identifying the installer. It is inserted in the radio control automatically each time programming takes place through infra-red rays. This number is present in the programmer/visualiser PC042 and can not be changed.
5. If we want to program a radio control TR04, which makes the 4 (four) relays of a four. Channel receiving unit work, the procedure is the following: the four keys of the radio control are to be programmed with a consumer's code (always the same as to point 1) and unit code which is the same for each key (as to point 3). Each key or the transmitter is to be combined with a relay of the receiving unit.
6. The easy programming can be done only on the first two relays.
7. When the FULL-TIME function is on, it is active. During this period of time the receiving unit will make all the radio controls having the same unit code as the receiving unit work. Before starting the Full-Time function it is important to store at least a radio control in the traditional way, so that the receiving unit can learn the unit code.

1. Der Benutzercode ist eine Nummer, die den Funksender identifiziert. Es muss ein einziger sein, auch wenn der Funksender mehrere Systemcodes hat.
2. Jeder Funksender sollte einen anderen Benutzercode haben und zwei Funksender mit demselben Benutzercode dürfen nicht in demselben System angewendet sein werden.
3. Der Systemcode ist eine Nummer, die den Empfänger identifiziert. Es ist wichtig, zwei Empfänger mit dem selben Systemcode nah beieinander zu installieren (Reichweite der Empfänger).
4. Der Installiercode ist eine Nummer, die den Installateur identifiziert. Er wird automatisch in die Funksender eingegeben, wenn die Infrarotprogrammierung durchgeführt wird. Diese Nummer bleibt in dem Programmierer/Anzeiger PC042 und kann nicht geändert werden.
5. Wenn man einen TR04 Funksender programmieren will, der die 4 (vier) Relais eines 4 - Kanal Empfängers aktiviert, muss man folgendendes ausführen: die vier Steuertasten des Funksenders mit einem (und immer demselben, s. Punkt 1) Benutzercode und mit demselben Systemcode für jede Taste (s. Punkt 3) programmieren. Jede Steuertaste des Senders muss mit einem Relais des Empfängers gekoppelt werden.
6. Die Programmierung Easy kann nur für die ersten zwei Relais durchgeführt werden.
7. Wenn man die Funktion FULL-TIME aktiviert hat, bleibt diese. Während dieser Zeit aktiviert der Empfänger alle Funksender mit seinem selben Systemcode. Bevor man die Funktion Full-Time einschaltet, ist es wichtig, mindestens einen Funksender in dem üblichen Speicher zu speichern. Das erlaubt dem Empfänger den Systemcode aufzunehmen.

**ATTENZIONE!!**

La ditta **FERPORT S.a.s.** non risponde per errati collegamenti e/o manomissioni delle centrali e tantomeno le riterrà in garanzia.

**ATTENTION !!**

La maison **FERPORT S.a.s.** dégage toute responsabilité en cas de mauvaises connexions et/ou endommagement des unités. En pareil cas la garantie n'est pas valable.

**ATTENTION !!**

**FERPORT S.a.s.** is not liable for damages due to incorrect connections and/or tampering of the receivers neither are such damages covered by guarantee.

**ACHTUNG!!**

Die Firma **FERPORT S.a.s.** steht nicht für falsche Verbindungen und/oder Verletzungen der Steuereinheiten ein und wird sie auf jeden Fall nicht in der Garantie einbeziehen.



Via Chienti,10 - 20052 Monza (Mi) Italy

Tel.+39.039.734095 - Fax +39.039.734951

Web site: [www.ferport.it](http://www.ferport.it) - e-mail: [ferport@ferport.it](mailto:ferport@ferport.it)